

Porównanie tłumaczeń Nahuma 2:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wzywa* swoich dowódców,** lecz (ci) potykają się*** w swych przemarszach,**** śpieszą na jej mury, a osłona***** – przygotowana. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Obrona wzywa dowódców, lecz ci potykają się w marszu. Śpieszą na mury miasta, osłona — przygotowana!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bramy przy rzekach otworzą się i pałac się rozplynie;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bramy się przy rzekach otworzą, a kościół się rozplynie;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bramy rzek są otworzone, a zbór do ziemi rozwalony.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rozwarły się bramy od strony rzeki i pałac się zachwiał [w posadach].
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wzywa swoich dowódców, nikt nie chwieje się w szeregach, podchodzą szybko do murów, dach ochronny jest gotów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wzywa swoich dowódców, oni potykają się w marszu, spiesząc do jej murów. Już jest gotowy dach oblężniczy!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król asyryjski daje rozkaz dowódcom, lecz oni przy szturmie padają; biegną ku murom miasta, lecz przejścia zastają zamknięte.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Skrzyknął swych bohaterów; już biegną na stanowiska, już szturmują mury, już ustawiono dach ochronny.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І їхні вельможі будуть згадані і втечуть в день і знеможуть в їхній ході і поспішаться на мури і приготувлять їхню сторож.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Napomina swoich rycerzy, lecz podczas wypadu ponieśli klęskę; spieszyli do jej murów, ale już został przygotowany jej oblężniczy dach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bramy rzek zostaną otwarte, a pałac się rozplynie.

¹⁾ Wezwie MT 8HevXIIgr; wezwą BHS G.

²⁾ Pod. w 8HevXIIgr.

³⁾ potykają się : lecz będą się zataczać w swoim pochodzie G; osłabną w przemarszach swoich, (ἄσ) θενήσουσιν ἐν ταῖς πορείαις (ι) ὁ αὐτῶν 8HevXIIgr. BHS: nie zachwieją się w swoim marszu.

⁴⁾ w swych przemarszach MT 8HevXIIgr: w swoim marszu G.

⁵⁾ Osłona : trudno rozstrzygnąć, czyja. Czy broniących się na murach przed nacierającymi, czy też chodzi o osłonę wieży oblężniczej nacierającej na miasto. Tłumaczenia różnią się w tym z natury rzeczy dwuznacznym tekście. Z G wynika, że chodzi o osłonę nacierających.